



CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

CAMÕES

SÓFIA

БРОЙ 3, МАРТ 2018
3º VOLUME, MARÇO 2018

Акцент на месеца

Destaque do mês

DANÇA
Kizomba

Kizomba Musicalidade

Кизомба музикалност



Caros amigos e colegas,

Aquecidos e cheios de energia depois do nosso *atelier* dedicado às sopas portuguesas, este mês continuamos a fazer as coisas “aquecer” no nosso Centro. Em março, voltamos o nosso olhar para África e para os ritmos de Angola, com uma oficina de dança dedicada à *kizomba*, com a colaboração da nossa amiga, DJ Kizombie.

E porque a palavra *kizomba* significa *festa* na língua Kimbundo, esperamos que os sons e os passos desta dança vos façam já antecipar as festividades que se seguirão, pois em março começamos também a preparar a Páscoa, com as suas inúmeras tradições.

Por fim, permitam-me este mês um bem-haja especial a todas as mulheres e votos de um Feliz Dia Internacional da Mulher!

Скъпи приятели и колеги,

Стоплен и изпълнен с енергия, благодарение на кулинарното ни ателие, посветено на португалските супи, този месец продължаваме с инициативите, стряващи нашия културен център. През март, ще отправим поглед към Африка и ритмите на Ангола с курса, посветен на танца *кизомба*, организиран и воден от нашата приятелка, DJ Kizombie.

Думата *кизомба* означава *празник* (на езика кимбунду) и се надяваме, че звуците и стъпките на този танц ще ви помогнат за подготовката на предстоящите празници, за Великден и неговите традиции.

За финал, позволете ми да отправя специален поздрав към всички дами и пожелания за щастлив 8 март!

Dra. Anaísa Gordino

Diretora do "Camões Sónia"

PROGRAMA CULTURAL

КУЛТУРНА ПРОГРАМА

10.03 – Sábado / събота

15:00 – 18:00

Kizomba Musicalidade

Кизомба музикалност

Os estilos da kizomba. O que é a kizomba? Qual é a diferença entre o *zouk* e a *kizomba*, entre a *kizomba* e o *semba*, entre a *kizomba* e o *urban kiz*? Porque é importante sabermos distinguir os estilos da kizomba?

Quando uma canção é *gueto zouk*, *tarrachinha*, *urban kiz*?

Vamos conhecer a estrutura “horizontal” da kizomba. Temos que contar na kizomba? Qual é a estrutura da canção típica da *kizomba* / do *gueto zouk* / da *tarrachinha* / do *urban kiz*? Podemos adivinhar o que se segue ao ouvir a canção pela primeira vez? Quando podemos fugir às regras?

Да танцуваме така, както музиката задължава: жанровете в кизомба. Що е кизомба? Каква е разликата между зук и кизомба, между кизомба и семба, между кизомба и ърбан киз?

Защо е важно да разпознаваме жанровете в кизомба? Кога една песен е гето зук, тарашиня, ърбан киз?

Да танцуваме така, както музиката предполага: „хоризонтална“ структура на кизомба.

Необходимо ли е да броим в кизомба? Как е структурирана типичната кизомба / гето зук / тарашиня / ърбан киз песен? Можем ли да предвидим какво следва, дори когато чуваме песента за първи път? Кога е позволено да нарушаваме правилата?

O curso decorrerá nos dias 10 e 24 de Março, das 15h às 18h, no “Camões Sófia”.

Entrada individual: 10 BGN

Inscrição prévia (por e-mail para camoes.sofia@gmail.com) para as 2 aulas: 15 BGN

Лекциите ще се проведат на 10 и 24 март, от 15:00 до 18:00 ч. в „Камойнш София“.

Вход за една лекция: 10 лв.

Абонамент за двете лекции (с предварително записване на и-мейл camoes.sofia@gmail.com): 15 лв.

PROGRAMA CULTURAL

КУЛТУРНА ПРОГРАМА

24.03 – Sábado / събота

15:00 – 18:00

Kizomba Musicalidade

Кизомба музикалност

Vamos dançar fora das regras: uma interpretação artística da kizomba. O que ouvimos numa canção da *kizomba* / do *gueto zouk* / da *tarrachinha* / do *urban kiz*? Como aprender a ouvir e a seguir as várias sonoridades musicais e como isso nos pode ajudar a sermos melhores dançarinos?

Como saber o que ouve o nosso parceiro?

Quem e como escolhe a música da festa? Quais são as semelhanças e as diferenças entre os DJs da kizomba? Como adivinhar a canção seguinte? Como começar, desenvolver e terminar uma dança?

Como convencer o DJ a passar a “nossa” canção? Discussão final.

Да танцуваме отвъд правилата: творческа интерпретация на кизомба музиката. Какво чуваме в една кизомба / гето зук / тарашиня / ърбан киз песен? Как да се научим да чуваме и следваме отделни музикални гласове и с какво това може да ни направи по-добри танцьори?

Как да разберем какво чува партньорът ни?

Кой и как избира музиката на парти? Какви са приликите и разликите между кизомба диджеите? Как да предвидим каква ще е следващата песен на парти? Как да започнем, разгърнем и завършим един танц? Как да убедим диджея да пусне „нашата“ музика?

Заклучителна дискусия.

O curso decorrerá nos dias 10 e 24 de Março, das 15h às 18h, no “Camões Sófia”.

Entrada individual: 10 BGN

Inscrição prévia (por e-mail para camoes.sofia@gmail.com) para as 2 aulas: 15 BGN

Лекциите ще се проведат на 10 и 24 март, от 15:00 до 18:00 ч. в „Камойнш София“.

Вход за една лекция: 10 лв.

Абонамент за двете лекции (с предварително записване на и-мейл camoes.sofia@gmail.com): 15 лв.

O nosso destaque

Sobre o evento

Kizomba Musicalidade

O *Camões Sónia* e a DJ Kizombie convidam para a terceira edição do curso de *kizomba Kizomba Musicalidade*.

O curso pretende aumentar a cultura musical das pessoas que dançam *kizomba* e ajudá-las a entender melhor a música da *kizomba* e do *urban kiz*. Em dois encontros, no mês de março, a DJ Kizombie apresentará, através de áudio e vídeo e de exemplos e exercícios práticos, os diferentes estilos de *kizomba* e os estilos parecidos e as suas características típicas (ritmo, estrutura, instrumentos usados, textos); oferecerá também a possibilidade de utilizar essas características para danças mais musicais e para uma melhor experiência de *kizomba*. O curso é apropriado tanto para principiantes como para pessoas que já são experientes no mundo da dança.

Sobre a apresentadora

DJ Kizombie

Dj Kizombie é a primeira DJ profissional de *kizomba* na Bulgária. Ela dança *kizomba* desde 2012. Começou a passar música como coorganizadora da iniciativa “Danças no parque” em 2013. Em maio de 2014 apresentou a música da primeira festa regular com 100 % de *kizomba* de Sónia e, neste momento, é organizadora e DJ dos mensais *Kizomba Emotions Nights* no clube Caliente. Passou música nos clubes Culture Beat, Contigo, Event Hall, Affinity e AMG. É convidada especial de vários festivais e eventos de *kizomba* na Bulgária, na Sérvia e na Suécia. Desde o início de 2015 lecciona *Kizomba com DJ Kizombie: conversas sobre a música, a dança e a cultura no Camões Sónia*.

Нашият акцент

За събитието

Кизомба музикалност

Португалският институт *Камоини София* и DJ Kizombie Ви канят да вземете участие в третото издание на курса *Кизомба музикалност*.

Целта на курса е да повиши музикалната и танцовата култура на танцуващите *кизомба*, като им помогне да разбират по-добре *кизомба* и *ърбан киз* музиката. В две интензивни занимания през месец март DJ Kizombie ще обясни с помощта на аудио и видео примери и практически упражнения разликата между жанровете в *кизомба* и близките музикални стилове, ще представи техните характерни особености (ритъм, структура, често използвани инструменти, текстове) и ще предложи възможности тези характеристики да бъдат използвани за по-музикално танцуване и по-удовлетворяващо *кизомба* преживяване. Курсът е подходящ както за начинаещи, така и за по-опитни танцьори.

За водещата

DJ Kizombie

DJ Kizombie е първият професионален *кизомба* диджей в България. Танцува *кизомба* от 2012 г. Започва да пуска музика като съорганизатор на инициативата „Танци в парка“ през 2013 г. През май 2014 г. застава зад пулта на първото в София редовно 100% *кизомба* парти, а в момента е организатор и диджей на ежемесечните *Kizomba Emotions Nights* в клуб Caliente. Пускала е в софийските клубове Culture Beat, Contigo, Event Hall, Affinity и AMG. Канена е за диджей на различни *кизомба* фестивали и събития в България, Румъния, Сърбия и Швеция. От началото на 2015 г. води *Кизомба с DJ Kizombie: разговори за музиката, танца и културата в Камоини София*.



5 perguntas para a DJ Kizombie

Quem é a DJ Kizombie?

É uma cabeça louca que traz felicidade às pessoas através da *kizomba* e, ultimamente, através de outros estilos de música. A maioria dos meus adeptos não sabe que a minha licenciatura é em Filologia e por algum tempo ensinei “Escrita de ensaio”, “Literatura Búlgara” e “Cultura cívica” na Universidade Nova da Bulgária.

Agora apresentas o curso de Kizomba Musicalidade. Porque é preciso que exista este curso, fora das aulas regulares de kizomba?

A *kizomba*, tal como todas as danças de pares, é um tipo de triângulo, cujos vértices são os dois parceiros e a música. Se a ligação entre dois dos vértices é interrompida ou fraca, a sensação final não é plena e traz menos alegria e satisfação aos dançarinos. As aulas de *kizomba* são mais concentradas nos passos e nas figuras, na ligação entre os parceiros, até na maneira de se movimentar o corpo e, afinal, a música, a qual parece que todos conhecemos bem, fica em último lugar. Assim, a *kizomba* transforma-se numa coisa como “zumba a pares” – movimentos sincronizados, acompanhados por uma música, e não uma obra emocional e original, o que de facto tem de ser uma dança. As aulas de *kizomba musicalidade* têm como objetivo colmatar esta ausência e fazer dos meus alunos, através da compreensão da música, melhores dançarinos.

O que se apresenta no curso?

O curso é dividido em quatro módulos. O primeiro fala sobre os vários estilos musicais que podemos ouvir numa festa de *kizomba*. No segundo prestamos atenção à estrutura das canções típicas de cada estilo. O terceiro abrange as técnicas para a interpretação da música. Em conclusão, no quarto módulo, falamos sobre a estrutura musical de uma festa e como podemos criar e contar um conto através de várias canções seguidas – são temas raramente discutidos, exceto durante as oficinas dos DJs e a introdução destes temas no meu programa é a minha tímida contribuição no ensino da *kizomba*.

O curso é apenas teórico?

Claro que não. Com cada nova edição tento introduzir mais exercícios. Cada nova informação é obrigatoriamente ilustrada por exemplos musicais. Os meus alunos acham muito úteis também as análises de vídeos, nos quais dançarinos de *kizomba* famosos demonstram a musicalidade deles.

Há alguns pré-requisitos para participar no curso?

É bom que os alunos já tenham alguma ideia sobre o que é *kizomba* e, eventualmente, que tenham tentado dançá-la, mas o curso está aberto a todos os que querem alargar os seus horizontes de música e dança.



Пет въпроса към DJ Kizombie

Коя е DJ Kizombie?

Луда глава, която носи щастие на хората чрез кизомба, а все по-често – и чрез други стилове музика. Повечето от феновете ми не знаят, че съм филолог по образование и известно време преподавах писане на есе, българска литература и градска култура в НБУ.

Сега преподавам кизомба музикалност. Защо е необходимо да има такъв курс отделно от редовните часове по кизомба?

Кизомба, както и всеки социален танц по двойки, е своеобразен триъгълник, чиито върхове са двамата партньори и музиката. Ако връзката между два от върховете е прекъсната или слаба, цялостното преживяване на танца е непълноценно и носи по-малко радост и удовлетворение на танцьорите. В часовете по кизомба обикновено се отделя много време на стъпките и фигурите, на връзката между партньорите, дори и на начина, по който се движи тялото, а музиката, от която уж всички разбираме, остава на заден план. Така кизомба се свежда до нещо като зумба по двойки – синхронни движения с музикален съпровод, а не емоционална и творческа изява, каквато танцът би трябвало да бъде. Часовете по кизомба музикалност целят да запълнят тази празнина, чрез разбирането на музиката да направят учениците ми още по-добри танцьори.

Какво се изучава в курса?

Курсът е разделен на четири модула. В първия подробно разглеждаме различните музикални жанрове, които можем да чуем на кизомба парти. Във втория модул обръщаме внимание на структурата на типичните за всеки жанр песни. Третият модул обхваща техниките за интерпретиране на музиката. В заключителния четвърти модул говорим за музикалната структура на едно парти и как да изграждаме „разказ“ от няколко последователни песни – това са теми, които рядко се коментират, освен в диджейски уъркшоупи, и включването им в програмата е моят скромнен принос към преподаването на кизомба музикалност.

Чисто теоретичен ли е курсът?

Съвсем не. С всяко следващо издание се стремя да включвам все повече упражнения. Задължително илюстрирам всяка нова информация с музикални примери. Учениците ми намират за много полезни и анализите на видеоклипове, в които световноизвестни кизомба танцьори демонстрират своята музикалност.

Има ли някакви предварителни изисквания?

Желателно е учениците вече да имат поне бегла представа какво е кизомба, евентуално и да са се опитвали да я танцуват, но курсът е отворен към всички, които биха искали да разширят музикалните и танцовите си хоризонти.

Cursos de português

Курсове по португалски език

Caros amigos,

As inscrições para os nossos cursos de **português** ficam abertas mais uma semana – até ao dia **8 de março**. Aproveitem e entrem no mundo rico da língua portuguesa.
O prazo para as inscrições para os cursos de **búlgaro** é dia **22 de março**.

Скъпи приятели,

Записванията за нашите курсове по **португалски език** се удължават с една седмица – до **8 март**. Възползвайте се и влезте в богатия свят на португалския език.
Срокът за записване за курсовете ни по **български език** е **22 март**.

Terça-feira / вторник

18.30 – 20.30

Curso de português, Níveis C1 e C2

Курс по португалски език, нива C1 и C2

Quarta-feira / сряда

18.00 – 20.00

Curso de português, Níveis A2 e B1

Курс по португалски език, нива A2 и B1

Quinta-feira / четвъртък

16:30 – 17:30

Curso de conversação

Разговорен курс

18.00 – 20.00

Curso de português, Nível B2

Курс по португалски език, ниво B2

Sexta-feira / петък

18.00 – 20.00

Curso de português, Nível A1

Курс по португалски език, ниво A1

Cursos de búlgaro

Курсове по български език

<u>sábado</u> / събота
14:00 – 16:00
<u>Nível A1.1 // Ниво A1.1</u>
16:30 – 18:30
<u>Nível A1.2 // Ниво A1.2</u>

Caros amigos,

As inscrições para os nossos cursos de **português** ficam abertas mais uma semana – até ao dia **8 de março**. Aproveitem e entrem no mundo rico da língua portuguesa.
O prazo para as inscrições para os cursos de **búlgaro** é dia **22 de março**.

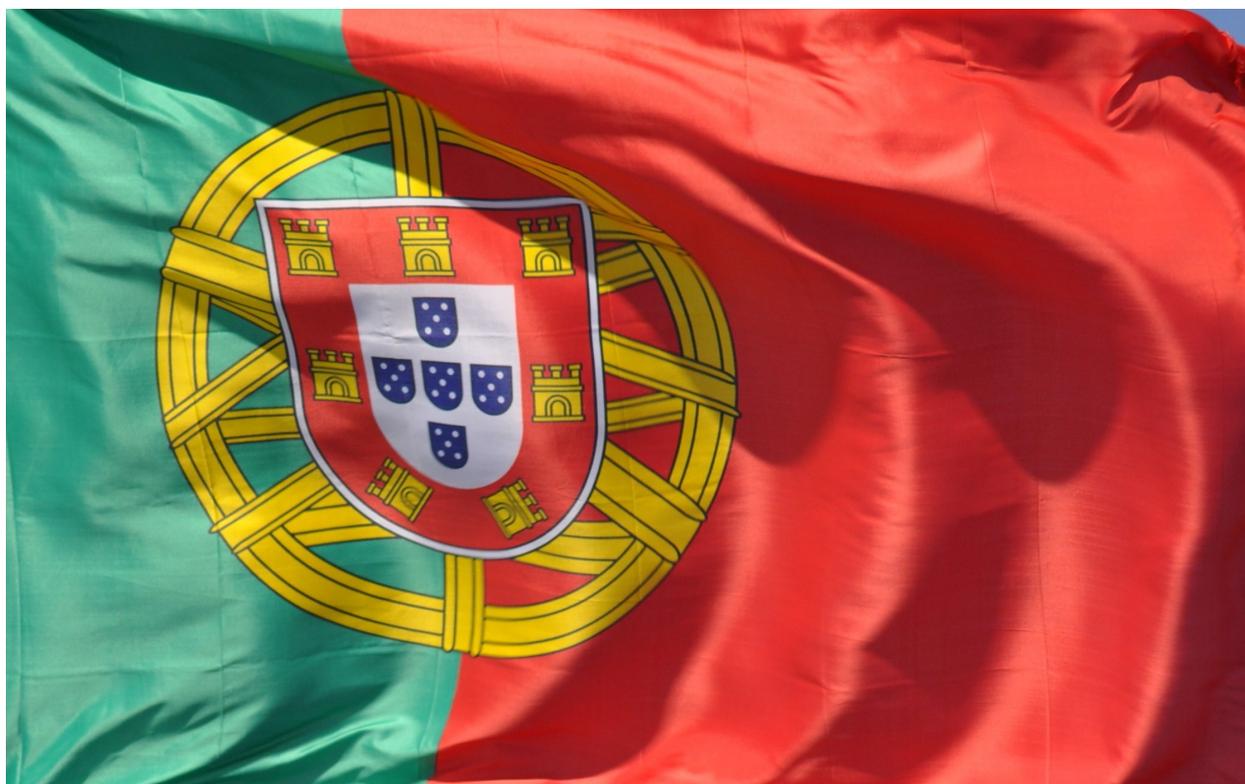
Скъпи приятели,

Записванията за нашите курсове по **португалски език** се удължават с една седмица – до **8 март**. Възползвайте се и влезте в богатия свят на португалския език.
Срокът за записване за курсовете ни по **български език** е **22 март**.

Cursos de português para crianças

Курсове по португалски език за деца

Quinta-feira / четвъртък
18:00 – 19:00
<u>Crianças 3 – 7 anos</u>



Nas horas que não estão indicadas para atividades, existirá sempre atendimento ao público e consideramo-nos abertos a solicitações para aulas individuais de português, de acordo com o horário disponível e a acordar entre o aluno e o professor.

O *Camões Sófia* considera-se aberto a iniciativas no campo de formação de turmas para ensino infantil, desde que devidamente enquadradas do ponto de vista pedagógico.

В часовете, извън предназначенията за горепосочените дейности, Португалски културен център е отворен за приемане и консултации на посетители, както и за предоставяне на индивидуални часове по португалски език, по уговорка между ученика и учителя.

Португалски културен център *Камоини Софиа* е отворен за инициативи в областта на обучението на деца от различни възрасти.

Contactos

КОНТАКТИ

Tel: +359 2 44 84 106
+359 878 654 844

camoes.sofia@gmail.com

www.camoes-sofia.com

Facebook: *Espaço Camões – Sôfia / Камойни София*

Horário de funcionamento:

Terça-feira a Sábado – 14⁰⁰ h – 20⁰⁰ h

Работно време:

вторник – събота – 14⁰⁰ ч. – 20⁰⁰ ч.

